



全国中文外国语类核心期刊  
第四届华东地区优秀期刊  
山东省优秀期刊

外国语言文学双月刊

# 山东外语教学

诗歌译者应擅于捕捉原作者的情感  
——曹明伦教授访谈录

外语教育技术学的理论基础：

信息技术与外语课程的生态化整合  
——陈坚林教授访谈录

美国非裔文学研究管见

语言学中一个不容忽视的学科：术语学

英语专业研究生教材的编写出版与评估运用

重复译法的衔接功能探究

6  
2012

SHANDONG FOREIGN LANGUAGE TEACHING JOURNAL



# 山东外语教学

SHANDONG WAIYU JIAOXUE

(双月刊)

全国中文外国语类核心期刊

第33卷

2012年第6期

(总第151期)

2012年12月出版

## 编辑委员会

主任: 赵彦修

副主任: 于涛

张彩霞

主编: 张彩霞

顾问: 戴炜栋

刘润清

郭继德

黄国文

主管 山东省教育厅

主办 山东师范大学

# 目 录

## 高端访谈

诗歌译者应擅于捕捉原作者的情感

——曹明伦教授访谈录 ..... 焦鹏帅 曹明伦(3)

外语教育技术学的理论基础:

信息技术与外语课程的生态化整合

——陈坚林教授访谈录 ..... 孙丰果 齐登红(8)

## 特约稿件

(主持人: 罗良功)

美国非裔文学研究管见 ..... 郑建青(12)

边缘地带的先锋: 美国族裔文学语境中的美国非裔文学

..... 王卓(16)

美国非裔文学理论: 中国学术中的不足与策略

..... 李权文(26)

## 语言研究

语言学中一个不容忽视的学科: 术语学 ..... 冯志伟(31)

论语言演变中的语法化与词汇化 ..... 周国辉(40)

学术语篇中的篇章性句干: 型式、功能及双语对等

..... 张乐 李晶洁(45)

超音段层面上汉语经验对英语语音习得影响

的实验研究 ..... 高歌 秦洪武(52)

## 教学研究

英语专业研究生教材的编写出版与评估运用 ..... 王雪梅(58)

基于在线免费语料库 The Compleat Lexical Tutor

的词汇自主学习与评估 ..... 刘玉山 胡志军(64)

通用语背景下的中国英语语音教学思考 ..... 崔晓红(70)

### 文学研究

“旋转炮塔炮手之死”之“反挽歌”书写

..... 张海霞 陈兆娟(75)

《日本灵异记》对中国文学的接受研究

——以中卷 13 成立考释为中心 ..... 刘九令(81)

### 翻译研究

重复译法的衔接功能探究 ..... 徐莉娜(86)

翻译与转叙

——《生死疲劳》葛浩文译本叙事性阐释 ..... 邵璐(96)

理工科院校翻译硕士专业学位(MTI)的课程设置

的理论认知和实践模型

..... 丁素萍 吴自选 罗宪乐 闫君(102)

### 学术动态

多元视阈下的英语文学研究

——“全国英语文学研究高层论坛”述记 ... 温旒(109)

2012 年总目录 ..... (111)

### 编委:

Dana B. Wilde

美国缅因州立大学

Mona Baker

英国曼彻斯特大学

(以下按姓氏音序排列)

陈万会 聊城大学

程朝翔 北京大学

程晓堂 北京师范大学

胡建华 中国社会科学院

胡学星 山东师范大学

鞠玉梅 曲阜师范大学

李常磊 济南大学

李毅 山东财经大学

刘世生 清华大学

栾述文 中国石油大学

苗兴伟 北京师范大学

彭建武 山东科技大学

束定芳 上海外国语大学

宋鸿波 烟台大学

王初明 广东外语外贸大学

王克非 北京外国语大学

王俊菊 山东大学

王立非 对外经济贸易大学

王宁 清华大学

王祖友 河南理工大学

文秋芳 北京外国语大学

修旭东 鲁东大学

杨金才 南京大学

杨连瑞 中国海洋大学

袁博平 剑桥大学

张德禄 同济大学

庄智象 上海外国语大学

封面设计:李荣智

编辑出版:

《山东外语教学》编辑部

国内发行:

《山东外语教学》编辑部

(山东师范大学内)

邮编 250014

国外总发行:

中国国际图书贸易总公司

(北京 399 信箱)

期刊基本参数:CN37-1026/G4 \* 1980 \* b \* A4 \* 112 \* zh + en \* p \* ¥8.00 \* 3600 \* 18 \* 2012-12

# Shandong Foreign Language Teaching Journal

( Bimonthly )

No.6 ( Serial No. 151 ) , December 2012

---

## Contents

- The Poetry Translator Should Capture the Emotion of the Original Writer  
— An Interview with Cao Minglun, the translator of *Robert Frost* :  
*Collected Poems, Prose and Plays* ..... JIAO Peng-shuai & CAO Ming-lun( 3 )
- Theoretical Foundation of E - educology of Foreign Languages :  
the Ecological Integration of Information Technology into Foreign Language Curriculum  
— An Interview with Prof. Chen Jianlin ..... SUN Feng-guo & QI Deng-hong( 8 )
- On African American Literature Study ..... John Zheng(12)
- The Avant Garde in the Margin ;  
African American Literature in the Context of American Ethnic Literature ..... WANG Zhuo(16)
- African American Literary Theory; The Shortcomings and Strategies in Chinese Academia ... LI Quan-wen(26)
- A Discipline Which Can Not Be Ignored in Linguistics; Terminology ..... FENG Zhi-wei(31)
- On Grammaticalization and Lexicalization as the Causes of Language Change ..... ZHOU Guo-hui(40)
- Textual Sentence Stems in Academic Discourse; Pattern, Function  
and Bilingual Equivalence ..... ZHANG Le & LI Jing-jie(45)
- The Influence of Chinese Experience on English Phonetic Acquisition  
at Suprasegmental Level ..... GAO Ge & QIN Hong-wu(52)
- On the Compilation, Publication, Evaluation and Application of  
English Postgraduates' Teaching Materials ..... WANG Xue-mei(58)
- Using Free Online Corpora "The Compleat Lexical Tutor" to Learn and Assess Vocabulary  
..... LIU Yu-shan & HU Zhi-jun(64)
- Reflections on ELF-based Pronunciation Instruction in China ..... CUI Xiao-hong(70)
- "The Death of the Ball Turret Gunner" as an "Antielegy" ..... ZHANG Hai-xia & CHEN Zhao-juan(75)
- A Study of the Chinese Literature Elements in *NIHON RYOIKI*  
— Centered on the Research of Volume 13 ..... LIU Jiu-ling(81)
- On Repetition as a Cohesive Device in Translation ..... XU Li-na(86)
- Translation and Metalepsis ;  
A Narrative Account of Goldblatt's English Version of *Life and Death Are Wearing Me Out*  
..... SHAO Lu(96)
- The Theoretical Understanding and Practical Model of the Curriculum for MTI in the Universities of  
Science and Techonology ..... DING Su-ping, WU Zi-xuan, LUO Xian-le & YAN Jun(102)